

FOREIGN LANGUAGE INSERTIONS IN TRANSLATION

Alexeytseva T.

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ

Алексейцева Т. А.

*Алексейцева Татьяна Александровна / Alexeytseva Tatiana – кандидат филологических наук,
кафедра романской филологии, филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*

Аннотация: в статье рассматриваются стратегии перевода иноязычных вкраплений в художественном тексте на материале французского и русского языков. В переводе учитывается близость/удаленность языков, вошедших в соприкосновение, используемое ими письмо, а также размер иноязычного вкрапления. В русских и французских текстах наиболее часто встречаются цитаты на английском языке и латыни. В статье анализируется, в каких случаях переводчик решает объяснить для новой читательской аудитории смысл подобных вкраплений, а также учитываются временной аспект и взаимопроникновение языков в процессе глобализации.

Abstract: the paper looks into translator's strategies when dealing with foreign language insertions in French and Russian literary texts. Translators take into account how close are the languages, the alphabet they use and the size of the insertion. The most common foreign language insertions one can find in French and Russian texts are in English and Latin. This article analyses in which cases translators decide to explain the content of an insertion to the target readers. Another aspect discussed is the time frame and the growing interpenetration of languages under the effect of globalization.

Ключевые слова: художественный перевод, иноязычное вкрапление, примечание переводчика, описательный перевод, глобализация.

Keywords: literary translation, foreign language insertions, translator's note, descriptive translation, globalization.

Иноязычные вкрапления на языке, отличающемся от языка оригинала, каждый раз ставят переводчика перед сложным выбором: сохранить иноязычное высказывание в переводном тексте в неизменном виде без дополнительных пояснений или добавить примечание с переводом и комментарием или же предложить перевод или транскрипцию иноязычного высказывания. В настоящем исследовании мы рассмотрим, насколько действия переводчика обусловлены языками, вошедшими в соприкосновение в переводе (исходный язык, язык перевода и язык иноязычного вкрапления); в каком случае стоит пояснять смысл иноязычного вкрапления для новой читательской аудитории.

Вслед за С. Влаховым и С. Флориным, мы относим к иноязычным вкраплениям слова и фразы на чужом для оригинала языке, приведенные автором в иноязычном написании или транскрибированные «для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда — оттенка комичности или иронии» [6, с. 263].

На стратегию переводчика в равной мере влияет то, как поступает сам автор с иноязычными вкраплениями, пары языков, между которыми осуществляется перевод и тот алфавит, который этими языками используется. Многое также зависит от политики и направленности издательства, публикующего перевод.

В нашем исследовании использовались художественные тексты XX-XXI века на французском языке и их переводы русский язык. Наиболее часто встречающиеся языки вкраплений – латынь и английский.

В переводе на русский язык наблюдается общая закономерность: иноязычные вкрапления даются в оригинальном написании в тексте и их перевод выносятся в сноску.

Латинские слова и выражения в переводе на русский язык.

По отношению к русскому и французскому языкам латынь занимает разное положение. Французский язык произошел от латыни, использует латинский алфавит и во многих французских школах еще продолжают изучать латинский язык, в то время как у русского языка нет таких тесных связей с латынью, и он использует кириллицу. Короткие латинские выражения, закрепившиеся в русском языке, обычно транскрибируются, к тому же они в своем большинстве принадлежат специальной лексике (например, «де-юре», «де-факто» в правовой лексике) и мало знакомы широкой публике, в отличие от Франции, где эти термины имеют гораздо большее распространение.

В качестве примера можно привести то, как в русских переводах передается слово "usufruit", восходящее к латинскому "usufructus". В русскоязычных словарях можно найти эквивалентный ему термин «узуфрукт», но он малоизвестен людям, незнакомым с правом. Переводчики Базена (трилогия «Семья Резо» и «Супружеская жизнь») регулярно избегают его употребления, заменяя термин

описательным переводом (пример 1). Только в переводе Н. Жарковой романа «Смерть лошадки» один раз встречается заимствование «узуфрукт» (пример 2).

1. [...] ce testament m'instituait légataire universel sans même réserver l'**usufruit** à ma mère [3, с. 159]

[...] завещание утверждало меня единственным наследником тетушки, а маме даже не предоставлялась хотя бы *часть доходов в пожизненное пользование*. [1, с. 580]

2. [...] dont 185.000 en toute propriété pour Mme Rezeau, 185.000 en **usufruit** [4, с. 237].

[...] сто восемьдесят пять тысяч переходят в полную собственность мадам Резо, еще сто восемьдесят пять также достаются ей по праву наследования как **узуфрукт** [2].

На страницах романов Э. Базена часто встречаются не только отдельные слова на латыни, но и целые предложения, вписывающиеся в содержания фрагмента, но никак не прокомментированные автором. Э. Базен рассчитывает на образованность своих читателей и на доступность для них употребляемых им латинских выражений, на что указывает следующий пример:

Mais si faire mes pages envoyait à de studieux mérites, voire à deux locutions latines **des feuilles roses du Petit Larousse**, *Labor omnia vincit improbus* de Virgile et *Nulla dies sine linea* de Pline, gribouiller contenait un jugement: probablement rétroactif, le seul en tout cas que ma mère émettrait jamais, laissant au silence le soin d'ajouter qu'un gagne-pain c'est un gagne-pain et qu'en tel cas il faut bien s'incliner devant l'adage: *Abusus non tollit usum* [5, с. 74].

Но если под «выдать положенное число страниц» подразумевалось достойное похвалы прилежание и даже намек на два латинских изречения с розовых листков «Пти Лярусса»: "*Labor omnia vincit improbus*"* Вергилия и "*Nulla dies sine linea*"** Плиния, то «марать бумагу» содержало некую оценку, вероятно относящуюся к прошлому, но во всяком случае, единственную, которую матушка когда-либо высказывала, молчаливо подразумевая при этом, что заработок есть заработок и что тут уж нельзя не считаться с поговоркой: "*Abusus non tollit usum*"***. [2]

* терпение и труд все перетрут (лат.)

** ни дня без строчки (лат.)

*** заблуждение вовсе не обязывает воздерживаться от него (лат.)

Читатели, если им не знакомы данные выражения, могут, по подсказке самого Э. Базена, обратиться к розовым страницам «Пти Лярусса».

В переводе романа А. Гавальда «Просто вместе», вышедшем в 2007 г. короткие латинские слова появляются в тексте только в оригинальном написании, согласно все более распространяющейся традиции в средствах массовой информации и других публикациях не транскрибировать и не переводить иностранные слова. Наиболее наглядно это прослеживается в переводе слова *ex-voto*. Это слово появляется дважды в трилогии Э. Базена «Семья Резо» в романах «Змея в кулаке» и «Крик совы». В романе «Змея в кулаке» "*ex-voto*" переводится описательно, в то время как в «Крике совы» переводчики идут по пути заимствования и вставки косвенного дополняющего пояснения:

[...] parmi les cierges, les troncs et les **ex-votos** [5, с. 225].

[...] среди свечей, колонн и **эксвото**, *которыми прихожане увешали церковь* [2].

Несмотря на то, что «эксвото» встречается в русском языке, термин подавляющему числу русских читателей неизвестен. Тем не менее общий контекст, в котором употребляется это слово, а также дополнительная характеристика, вводимая переводчиками (нечто, что прихожане вешают в церкви), поможет догадаться читателям, что речь идет о каком-то предмете католического культа.

В романе А. Гавальда "*ex-voto*" встречается дважды и оба раза слово оставляется в его иноязычном написании в тексте перевода и объясняется в сноске:

1. Bien sûr, le cartel et les hauts-de-forme trouveraient preneur, mais l'alcool à nettoyer les pipes, le tombé du rideau, la queue du cheval avec son petit **ex-voto** *In memoriam Vénus, 1887-1912, frère alezane au nez toucheté* et le fond du quinine dans son flacon bleu sur la tablette de la salle de bains, qui s'en soucierait ? [8, с. 292]

На стенные часы и шелковые цилиндры желающие наверняка найдутся, но жидкость для чистки трубок, шнур с кистями для опускания занавеса, лошадиный хвост с трогательным **ex-voto*** - *In memorial Venus*** , 1887-1912, - рыжей гордычки с крапчатым носом, остатки хинина в синем флаконе на столике в ванной – о них кто позаботится [7, с. 299]?

* *Ex-voto* (лат.) – здесь: посвящение

** В память о Венере (лат.)

2. Il fallait déposer **un ex-voto** en cire représentant l'enfant désiré au saint Grenouillard de Preuilly... [8, с. 401].

Необходимо было поднести в дар святому Гренуйяру из Преи **ex-voto*** – маленького воскового младенчика... [7, с. 410].

* Здесь: приношение по обету.

Английские слова и выражения в переводе на русский язык.

Английский язык занимает привилегированное положение в современном мире и оказывает значительное влияние на все остальные языки. Все больше заимствований из английского языка включаются в русские и французские словари, используются в устной и письменной речи. Вместе с тем иноязычные вкрапления на английском языке продолжают создавать сложности для перевода.

С одной стороны, использование латиницы сближает французский и английский языки, также как и их общая история и перекрестные заимствования. Английские иноязычные вкрапления во французских текстах часто не нуждаются в дополнительной обработке и могут включаться в оригинальном написании. В русском языке появляется все больше нетранскрибированных заимствований из английского, но сильна еще традиция их транскрипции с возможным последующим освоением и включением в парадигму склонения русского языка.

С другой стороны, заимствования из английского языка во французском языке могут не являться таковыми в русском языке. Так, например, слова *'brain-trust'* и *'engineering'* вошли во французский язык, но не использовались в русском языке на момент перевода. В связи с этим переводчики «Крика совы» оставляют эти слова в английском написании в тексте и дают перевод в сноске:

'brain-trust' – Мозговой трест (*англ.*). Так называют специалистов, дающих консультации по тем или иным вопросам экономики, политики или техники.

'engineering' – Инженерное дело (*англ.*) [1, 327].

Глобализация, охватившая весь мир, сказывается на практике перевода [9, 10] и все больше иностранных слов проникают из исходного языка в язык перевода. Сегодня и «инжиниринг» и «брейн-траст» можно встретить в словарях иностранных слов русского языка и в специализированных словарях и, возможно, при переиздании уже существующих переводов или в новых переводах нужда в подобных примечаниях отпадет.

Наиболее интересным случаем металингвистической экспликации являются комментарии к иноязычным вкраплениям, представляющим собой игру слов с использованием одного или нескольких языков:

- C'est quoi cette société ? (...)

- **Touclean.**

- Pardon ?

- Touclean.

- T majuscule o-u-c-l-i-n-e, épela-t-il.

- Non, c-l-e-a-n, rectifia-t-elle. Je sais, ce n'est pas très logique, il aurait mieux valu « **Toutpropre** », mais je pense qu'ils aimait bien ce côté yankee, vous voyez... C'est plus pro, plus... wondeurfoule drim tim... [8, с. 19]

Как называется фирма? (...)

- **Touclean.**

- Простите?

- Touclean.

- Тэ заглавное у-к-л-и-н, - повторил он по буквам.

- Нет, к-л-е-а-н, - поправила Камилла. – Согласна, это не слишком логично, **Toutpropre*** было бы лучше, но вы же знаете, как у нас любят все американизировать... Звучит более профессионально, более... wondeurfoule drim tim**... [7, с. 21].

* Игра слов: "touclean" образовано от французского tout (весь, совершенно) и английского clean (чистый), «toutpropre» - «совершенно чистый» по-французски.

** Искаженное wonderful dream team – изумительная чудо-команда.

В этом примере название фирмы, в которой работает уборщицей главная героиня Камилла, образовано путем сочетания французского слова "tout" и английского "clean", создавая тем самым межъязыковую игру, смысл которой объясняет сама героиня, предлагая вариант названия фирмы на французском языке. Переводчица решает в данном случае не придумывать новую игру слов, а перевести игру слов оригинала, передавая названия в оригинальном написании и давая комментарий в примечании. Второе английское вкрапление во французском тексте отражает особенности французского акцента в английском языке, в таком же написании оно оставлено в русском переводе, причем оригинальное написание восстановлено в комментарии. В примечании также дается перевод на русский этой фразы.

А. Гавальда предпочитает вписывать в контекст иноязычные вкрапления, подсказывая своим читателям значение английских выражений. Тем не менее, ее стратегия не всегда помогает переводчику на русский язык, переводчики не могут в той же степени опереться на французский контекст и ищут другие способы передачи иноязычных вкраплений. Что касается названия фирмы Touclean, то на русский язык можно было попробовать перевести французский формант этого слова, оставив английский, и создать затем русское сложное слово наподобие французского Toutpropre, чтобы избежать экспликации (например Vse/Vseclean - Всечист). Комбинация латиницы и кириллицы в названиях в последнее время не такое уж редкое явление, о чем свидетельствуют вывески и реклама.

В качестве заключения отметим, что с течением времени латынь теряет свое привилегированное место во французской культуре и французские авторы, вводя в свои произведения изречения на латыни, стараются комментировать их для своих читателей. Переводческая тактика в отношении латинских слов и изречений в русском языке при этом остается неизменной (слова и словосочетания зачастую транскрибируются, фразы цитируются целиком и переводятся в примечании), поскольку положение латыни относительно русского не меняется.

Английские слова и короткие выражения, как и длинные выражения и фразы, в русских переводах приводятся в оригинальном написании и также переводятся в примечаниях. Английский язык последнее время стал языком бизнеса, науки и инноваций, поэтому все больше английских слов и выражений заимствуются как французским (в неизменном виде) так и русским (в транскрипции) языками и, соответственно, необходимость в их переводе постепенно отпадает. Тем не менее, можно отметить две конкурирующие тенденции в переводе, когда речь идет об отдельных словах или словосочетаниях: транскрипция или написание на языке оригинала. Транскрипция чаще используется, если слово или выражение начинает осваиваться русским языком и уже встречается в специальных текстах.

Литература

1. *Базен Э.* Семья Резо. Супружеская жизнь, пер. с фр. Н. Жарковой. Кишинев: Картя Молдовеняскэ, 1977. 680 с.
2. *Базен Э.* Змея в кулаке; Смерть лошадки; Крик совы: романы: пер. с фр. / Э. Базен. Москва: Прогресс, 1982. 506 с. [Электронная библиотека RuLit]. Режим доступа: <http://www.rulit.me/books/izbrannoe-semya-rezo-download-free-436519.html/> (дата обращения: 09.11.2016).
3. *Базен Э. – Bazin H.* Le Matrimoine [Супружеская жизнь]. Paris: Editions du Seuil, 1967. 288 p. [на французском].
4. *Базен Э. – Bazin H.* La Mort du petit cheval [Смерть лошадки]. Grasset, Paris, 1950. 316 p. [на французском].
5. *Базен Э. – Bazin H.* Cri de la chouette [Крик совы]. Editions Famot, Genève, 1980. 337 p. [на французском].
6. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 352 с.
7. *Гавальда А.* Просто вместе, перевод с французского Клоковой Е. М.: Флюид, 2007. 592 с.
8. *Гавальда А. – Gavalda A.* Ensemble, c'est tout [Просто вместе]. Paris: J'ai lu, 2005. 574 p. [на французском].
9. *Гамбье И. – Gambier Y.* Mondialisation en cours et traduction [Глобализация и перевод] // Meta Vol.51, n°4, 2006. 848-853 p. [на французском].
10. *Пим Э. – Pym A.* Globalization and the Politics of Translation Studies [Глобализация и стратегии перевода] // Meta Vol.51, n°4, 2006. 744-757 p. [на английском].